

## ОБЩИ УСЛОВИЯ НА МОБИЛТЕЛ ЕАД ЗА ПОКУПКА НА СТОКИ И УСЛУГИ

### I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

#### 1. Определения

1.1. Доставчик означава физическо или юридическо лице, с което Възложителят е сключил Договор или към което Възложителят е отправил Поръчка за доставка на Стоки и/или извършване на Услуги;

1.2. Поръчка означава Поръчка за доставка, издадена от Възложителя и изпратена до Доставчика за доставка на Стоки и/или изпълнение на Услуги;

1.3. Договор означава Договор за доставка на Стоки и/или извършване на Услуги, сключен между Възложителя и Доставчика;

1.4. Възложител означава Мобилтел ЕАД, регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписванията с ЕИК: 131468980 със седалище и адрес на управление гр. София, ул. Кукуш №1;

1.5. Свързано лице означава по отношение на всяка от страните всяко юридическо лице, директно или индиректно контролиращо, контролирано от или под общ контрол със съответната страна през цялото време на действие на Договора. Контрол /включително съответно значението на термините контролиращ, контролиран от или под общ контрол с /, използвано по отношение на съответната страна означава: 1. собственост, директно или индиректно върху повече от 50 % от дяловете или акциите на дружеството с право на глас в съответното дружество или 2. притежаването, директно или индиректно, на правото да определя управлението и политиките на или по отношение на въпросното дружество, независимо дали е чрез собственост върху капитала, договор или по друг начин;

1.6. Спецификация означава планове, чертежи, схеми, данни и друга техническа документация, която индивидуализира Стоката и/или Услугата;

1.7. Стока означава всички стоки и материали, включително Софтуер, описани в съответния Договор и/или Поръчка, които са предмет на доставката;

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF MOBILTEL EAD FOR THE PURCHASE OF GOODS AND SERVICES

### I. GENERAL PROVISIONS

#### 1. Definitions

1.1. Supplier means any natural person or legal entity which has signed a Contract with the Client or to whom the Client has made an Order for supply of Goods and/or performance of services;

1.2. Order means a Purchase Order issued by the Client and sent to the Supplier for supply of Goods and/or performance of services;

1.3. Contract means a Contract for delivery of Goods and/or performance of Services, entered into by the Client and the Supplier;

1.4. Client means Mobiltel EAD, registered in the Commercial Registry at the Registry Agency with UIC: 131468980 having its head office and registered address at 1, Kukush Street, Sofia;

1.5. Related person means, with respect to each Party, any legal entity that directly or indirectly controls, is controlled by or is under common control with the relevant Party throughout the validity of the Contract. Control (including the derivative terms controlling, controlled by or under common control with), when used with respect to the relevant Party, means: 1. direct or indirect ownership by the company of more than 50% of the outstanding voting shares or stocks of the company, or 2. direct or indirect possession of the power to direct the management and policies of or with respect to the relevant company, regardless of whether through ownership of capital, contract or in any other way;

1.6. Specification means plans, drawings, charts, data and any other technical documentation identifying the Goods and/or Services;

1.7. Goods means all goods and materials, including Software, described in the relevant Contract and/or Order, subject to delivery;

1.8. Система означава интегриран набор от хардуерни и софтуерни продукти;

1.9. Софтуер означава комплект от компютърни програми, съставени от изпълними софтуерни инструкции, които осигуряват изпълнението на определени функции, указани в Документацията;

1.10. Условия означава Общите Условия на Мобилтел ЕАД за покупка на Стоки и Услуги, посочени в този документ и специалните условия, посочени в Договор и/или Поръчка.

1.11. Услуги означава Услугите, описани в Договора и/или Поръчката, включващи, без изброяването да е изчерпателно проектиране, инсталации, настройки, въвеждане в експлоатация, надзор, консултации, обучение, управление на проекта и др.

1.12. Хардуер означава оборудване, предназначено да комуникира и функционира интерактивно със Софтуер включително всякакви компоненти, конверсии, ъпгрейди, елементи или принадлежности, на оборудването и/или всяка комбинация между тях.

## 2. Приложимост

2.1. Настоящите Общи условия се прилагат към всички Договори и/или Поръчки за покупка на Възложителя и представляват неразделна част от тях.

2.2. Общите условия на Доставчика, в случай че има такива и бъдат включени в офертата/ите и/или в потвърждението на Поръчката или включени по какъвто и да начин в документите, предоставени от страна на Доставчика, няма да имат правен ефект, освен ако не са приети изрично от Възложителя в писмена форма.

2.3. Допустими са изменения в настоящите Общи условия само в случаите, когато са договорени в писмен вид между двете страни.

2.4. В случай на противоречие между тези Общи условия и специалните условия, посочени в Договор и/или Поръчка, се прилагат специалните условия.

## II. ДОСТАВКА НА СТОКИ/УСЛУГИ

### 1. Възлагане на Доставка

Възлагането на доставка става със сключване на писмен договор между Възложителя и Доставчика или с изпращане на Поръчка от

1.8. System means an integrated set of hardware and software products;

1.9. Software means a set of computer programs consisting of executable software instructions that ensure the execution of certain functions as specified in the Documentation;

1.10. Terms and Conditions mean the General Terms and Conditions of Mobiltel EAD for Purchase of Goods and Services as set forth in this document and the special terms and conditions set forth in a Contract and/or Order.

1.11. Services means the Services specified in the Contract and/or Order, including but not limited to installations, settings, commissioning, supervision, consultations, training, project management, etc.

1.12. Hardware means any equipment designated to communicate and function interactively with any Software, including any components, conversions, upgrades, elements or accessories of the equipment and/or any combination thereof.

## 2. Applicability

2.1. These General Terms and Conditions shall apply to all purchase Contracts and/or Orders of the Client and shall be an integral part thereof.

2.2. The General Terms and Conditions of the Supplier, if there are any and if they are included in the offer(s) and/or the Order confirmation or are incorporated in any way in the documents presented by the Supplier, shall not have any legal effect unless expressly accepted by the Client in writing.

2.3. Any amendment to these General Terms and Conditions shall be allowed only when agreed upon in writing by the both Parties.

2.4. In case of discrepancies between these General Terms and Conditions and the special terms conditions set out in a Contract and/or Order, the special terms and conditions shall prevail.

## II. DELIVERY OF GOODS/SERVICES

### 1. Assigning a Delivery

A delivery shall be assigned through the execution of a written contract between the Client and the Supplier or by sending an Order by the Client and

Възложителя и приемането ѝ от Доставчика. Доставчикът следва да изпрати потвърждението в срок, посочен в Договора или в Поръчката. В случай на противоречие между сроковете, посочени в Договора и сроковете, посочени в Поръчката, се прилагат сроковете, посочени в Поръчката.

## 2. Клауза за най-добри условия

В случай, че Доставчикът предостави по-добри ценови и други условия на доставка на трети лица, той е длъжен да предложи същите условия на Възложителя по отношение на всички Договори и/или Поръчки, по които изпълнението не е завършено.

## 3. Съответствие на Стоките със Законодателството, Стандартите и Спецификациите

3.1. Всяка Стока или Услуга, предоставена от Доставчика следва да отговаря на всички Спецификации, посочени в Договора и/или Поръчката. В случай, че такива Спецификации не са посочени, Стоките/Услугите следва да отговарят на стандартните Спецификации за този вид Стоки/Услуги. Освен това Стоките/Услугите следва да съответстват на всички приложими стандарти.

3.2. При поръчка на Стоки, за които предварително е представена мостра от Доставчика, доставените Стоки следва да съответстват на предварително одобрените от Възложителя мостри.

3.3. В случай, че предмет на доставка е Система, Доставчикът се задължава да включи в предложената от него Спецификация на Системата всички компоненти и допълнителни Услуги, необходими за непрекъснатата работа на Системата. Доставчикът носи отговорност за пълнотата на офертата по отношение на компонентите на Системата, включени в нея, включително продукти на трети лица с необходимите интерфейси, както и за съвместимостта ѝ с всички други Системи на Възложителя.

3.4. В случаите, когато предмет на доставка е Хардуер или негови компоненти, същите следва да съответстват на предварително уговорената Спецификация, а при липса на такава Доставчикът следва да достави нови компоненти, които са стандартни за ИТ индустрията и могат да бъдат заменени и

acceptance thereof by the Supplier. The Supplier shall send a confirmation within the term set out in the Contract or in the Order. If there is a discrepancy between the terms set in the Contract and in the Order, the terms set out in the Order shall prevail.

## 2. Best Conditions Clause

In case the Supplier provides better pricing and other terms and conditions of delivery to any third party, the Supplier shall be obliged to offer the same terms and conditions to the Client with respect to all Contracts and/or Orders whose performance is not completed.

## 3. Compliance of Goods with Laws, Standards and Specifications

3.1. Each Goods or Service provided by the Supplier shall comply with all Specifications stated in the Contract and/or the Order. In case no such Specification is stated, the Goods/Services shall comply with the standard Specifications for this type of Goods/Services. In addition any Goods/Services shall comply with all applicable standards.

3.2. In case of ordering Goods for which the Supplier has provided a sample in advance, the supplied Goods should fully comply with the samples approved by the Client.

3.3. In case the subject of delivery is a System, the Supplier undertakes to enclose in the System Specification provided by him any components and additional services required for the uninterrupted operation of the System. The Supplier shall be liable for the completeness of his offer with respect to the System components incorporated therein, including products of third parties, with the necessary interfaces as well as for the compatibility of this System with any other Systems of the Client.

3.4. In case the subject of delivery is Hardware or hardware components they should comply with the approved Specification and if there is no such Specification, the Supplier shall deliver new components that are standard for the IT industry and can be replaced and extended without any problem. The Hardware should comply with the

разширявани без проблеми. Хардуерът следва да съответства на изискванията на българското законодателство, на приложимите стандарти /ИТ, телекомуникационни и т.н./ по отношение на електрозахранване, окабеляване и електромагнитна съвместимост, както и на изискванията за безопасност и здраве.

3.5. При доставка на Софтуер последният трябва да не съдържа никакви ограничения в използването му- като блокировка на достъпа до програмата, гати на изтичане на валидността, броячи, таймери или други подобни устройства, чието предназначение е (i) да изтрият и/или деактивират софтуера или част от него или (ii) да налагат намесата на Доставчика за осигуряване на по-нататъшното използване на софтуера.

3.6. Доставчикът следва да уведоми Възложителя, в писмен вид и преди възлагането на поръчката, за необходимите инсталационни условия (по-специално местоположение, енергозахранване, климатизация и окабеляване), както и за всякакво друго необходимо действие от страна на Възложителя, ако това не е изрично указано в Спецификациите към Поръчката. Доставчикът е отговорен за точността и пълнотата на тези указания и е задължен да оказва необходимото съдействие на Възложителя за подготовка на обекта, където ще се извършва инсталирането на Стоката.

3.7. Всяка Стока, предоставена от Доставчика, трябва да има етикети за безопасност и маркировка за съответствие със съществените изисквания към продуктите, съгласно разпоредбите на българското законодателство и на законодателството на всяка страна, където, доколкото е известно на Доставчика, ще бъде препродадена или използвана Стоката. Стоката следва да е придружена с всички необходими сертификати за качество.

3.8. В случаите, когато това се изисква от нормативните разпоредби, Стоката следва да е придружена с декларации за съответствие за всяка търговска опаковка. В случай, че такава декларация не е представена, Доставчикът се задължава да представи всички документи удостоверяващи, че Стоката е проектирана и произведена в съответствие с българските стандарти, въвеждащи хармонизираните европейски стандарти, а ако производителят не е приложил или е приложил частично тези стандарти или такива стандарти липсват, Доставчикът е длъжен, за собствена сметка, да

requirements of the Bulgarian laws, the applicable standards (IT, telecommunications, etc.) with respect to power supply, cabling and electromagnetic compatibility, as well as with the requirements for safety and health.

3.5. In case of delivery of Software, such Software shall not contain any restriction to its usage, like blocking the access to the program, expiry dates, counters, timers and any other devices that are meant (i) to erase and/or deactivate the software or any part thereof, or (ii) to require the intervention of the Supplier in order to ensure the further usage of the Software.

3.6. The Supplier shall notify the Client in writing and prior to the placing of any order of any required installation conditions (location, power supply, air-conditioning and cabling, in particular) as well as of any other actions required to be done by the Client, if this is not expressly stated in the Specifications to the Order. The Supplier shall be liable for the accuracy and completeness of such instructions and shall be obliged to render the necessary assistance to the Client to prepare the site where the Goods shall be installed.

3.7. All Goods provided by the Supplier shall have labels for security and marking for compliance with the substantial requirements to the products in compliance with the Bulgarian laws and the laws of any country where, to the best of the Supplier's knowledge, the Goods will be resold or used. The Goods should be accompanied with all quality certificates required.

3.8. In the cases when there is a legal requirement thereto, the Goods shall be accompanied by declarations of compliance for each commercial packaging. If such declaration is not presented the Supplier shall be obliged to present all documents certifying that the Goods are designed and produced in compliance with the Bulgarian standards introducing the harmonized European standards and if the manufacturer has not applied all or any of these standards or there are no such standards, the Supplier shall be obliged on his account to arrange the performance of relevant tests by an authorized testing authority in Bulgaria

осигури провеждането на необходимите тестове от оторизиран тестващ орган в България или страната на произход. В този случай Доставчикът е длъжен да осигури протокол за направените тестове и да предостави цялата техническа документация за Стоката, необходими за изпълнение на процедурите за оценяване на съответствието, предвидени в закона. Протоколите, издадени на чужд език, трябва да са придружени от легализиран превод на български език.

3.9. Всяка Стока предоставена от Доставчика трябва да е в съответствие с всички изисквания за защита на околната среда, в съответствие с българското законодателство, както и с други общоприети стандарти. Всички вредни продукти, получени в резултат на изпълнението на Договора и/или Поръчката, следва да се унищожат от Доставчика на негов риск и за негова сметка.

3.9.1. Доставчикът се задължава да спазва всички изисквания на Закона за управление на отпадъците, както и на свързаните с него подзаконовни актове, включително, но не само, конкретно приложимите при доставка на (i) опаковани стоки, (ii) на електрическо и електронно оборудване (iii) на батерии и акумулатори. В допълнение Доставчикът се задължава да уведомява Възложителя за начина, по който изпълнява задълженията си: (което е приложимо с оглед вида на доставените Стоки) (i) за постигане на целите за рециклиране и оползотворяване на отпадъци от опаковки (ii) разделното събиране, транспортирането, съхраняването, предварителното третиране, повторната употреба, рециклирането, оползотворяването и/или обезвреждането на излязло от употреба електрическо и електронно оборудване (ИУЕЕО). (iii) разделното събиране, транспортирането, съхраняването, предварителното третиране, повторната употреба, рециклирането, оползотворяването и/или обезвреждането на негодни за употреба батерии и акумулатори (НУБА).

3.10. Ако това е изискано от Възложителя, Доставчикът е длъжен да осигури доказателство за произхода на доставената Стока и да набави всички документи, необходими за тази цел.

3.11. Доставчикът е длъжен да спазва всички приложими нормативни изисквания и стандарти, отнасящи се до производството,

or in the country of origin. In such case the Supplier shall be obliged to provide a statement of the tests done and to present the complete technical documentation of the Goods required for the procedures of compliance assessment as prescribed by the law. The statements given in a foreign language shall be accompanied with a legalized translation in Bulgarian.

3.9. Any Goods provided by the Supplier shall be in compliance with the requirements for environmental protection pursuant to the Bulgarian laws and the general standards. Any harmful products obtained as a result of the performance of the Contract and/or the Order shall be destroyed by the Supplier on his own account and his own risk.

3.9.1. The Contractor shall undertake to observe all requirements of the Waste Management Act as well as the by-laws related to it, including but not limited to the specific ones, related to the delivery of: (i) packaged goods, (ii) electric and electronic equipment (iii) batteries and accumulators . In addition the Contractor shall be obliged to inform the Client on the manner in which he performs its obligations (where applicable with a view to the delivered Goods (i) for the achievement of purposes for recycling and usage of packages waste, (ii) separate collection, transportation, storage, preliminary treatment, reuse, recycling, recovery and and/or disposal of waste electrical and electronic equipment (WEEE). (iii) separate collection, transportation, storage, preliminary treatment, reuse, recycling, recovery and/or disposal of waste batteries and accumulators (WBA)

3.10. Upon request by the Client, the Supplier shall be obliged to provide evidence of the origin of the supplied Goods and to obtain all documents necessary for this purpose.

3.11. The Supplier is obliged to observe all applicable legal requirements and standards related to the manufacturing, packing, packaging and delivery of Goods and performance of Services.

пакетирането, опаковането и гоставаката на Стоките и извършването на Услугите.

3.12. Промените в националното или европейското законодателство, които касаят Стоките, предмет на тези Общи Условия, се прилагат към вече сключените, но все още неизпълнени Договори и/или Поръчки, освен ако със закон е предвидено противното или ако промените не са императивни. В последният случай промените се прилагат само ако Възложителят е поискал изрично това. В този случай изпълнението на съответната Поръчката се забавя с толкова време, колкото е необходимо за изпълнение на изискванията на закона.

3.13. Доставчикът е длъжен да управлява взаимоотношенията си със своите подизпълнители доставчици чрез документиран споразумения, които определят ролята и отговорностите, за да изпълни договорните си задължения с Възложителя.

#### 4. Тестове и проверка на Стоките / Услугите

##### 4.1. Възложителят има право да:

а) Инспектира и тества Стоките по Договора и/или Поръчката по време на производството, обработката и/или съхранението им при Доставчика или неговите контрагенти във всеки подходящ момент, като Доставчикът следва да осигури на Възложителя всички необходими за целта условия.

б) Изисква предоставянето на една или повече моистри за инспекция и тестване преди доставянето на Стоките по Договора и/или Поръчката. Мострите следва да бъдат придружени с инструкции за експлоатация и необходимата техническа документация за тестването им, както „и съпътстващ софтуер“ (ако е предвиден такъв в комплекта).

4.2. Всички разходи по инспекции и тестове по т. 4.1. и 4.3. са за сметка на Доставчика. Инспекцията и тестове по т. 4.1. не представляват приемане на предмета на Поръчката от Възложителя и не освобождават Доставчика от отговорност във връзка със съответната Поръчка и/или Договор.

4.3. Ако, в резултат от инспекция или тестване, извършени съгласно т. 4.1,

3.12. Any changes in the national or European legislation concerning the Goods, subject of these General Terms and Conditions, shall be applied to existing but still not completed Contracts and/or Orders unless otherwise prescribed by the law or unless such changes are not imperative. In the latter case the changes shall be applied only if the Client has expressly requested so. In such case the performance of the relevant Order shall be postponed by the time necessary to perform the requirements of the law.

3.13. The Supplier is obliged to manage relationships with his sub-contracted suppliers through documented agreements defining roles and responsibilities in order to fulfill contractual obligations with Client.

#### 4. Tests and Inspection of Goods / Services

##### 4.1. The Client shall be entitled:

a) To inspect and test the Goods under the Contract and/or Order during their manufacturing, processing and/or storage by the Supplier or his contracting parties at any appropriate time and the Supplier shall provide to the Client all conditions necessary for this purpose.

b) To require one or more samples to be provided for inspection and testing prior to the delivery of Goods under the Contract and/or the Order. The samples should be accompanied with operation manuals and the necessary technical documentation for their testing, as well as accompanying software (if applicable to the package).

4.2. All expenses related to inspections and testing under Clause 4.1 and 4.3 shall be on account of the Supplier. The inspections and tests under Clause 4.1 shall not be considered acceptance of the subject of Delivery by the Client and shall not release the Supplier of his liability with respect to the relevant Order and/or Contract.

4.3. If as a result of any inspection retail outlet testing done pursuant to Clause 4.1 the Client

Възложителят констатира, че Стоките не отговарят във всяко отношение на Спецификацията/ите към съответния Договор и/или Поръчка, Възложителят информира Доставчика за несъответствието в срок от 7 работни дни след приключване на инспекцията или тестването. Доставчикът следва да предприеме всички необходими действия за отстраняване на несъответствията и да предложи Стоките за повторна инспекция в гадения му за това срок от Възложителя.

## 5. Прехвърляне на вземания

Доставчикът няма право да прехвърля свои вземания и/или права срещу Възложителя произтичащи от и/или свързани с Договор и/или Поръчка.

6. Срокове и условия за изпълнение на Поръчката/ Договора

6.1. Доставчикът гоставя Стоките и/или изпълнява Услугите по посочената в Договора и/или Поръчката дата на гоставка или съгласно договорен между страните график за гоставки / изпълнение.

6.2. Ако не е уговорено друго, гоставката на Стоки и/или изпълнението на Услуги ще се извършва през работни дни (от понеделник по петък, с изключение на официални празници) от 9.00 до 17.00 ч., в склад на Възложителя или на адрес, изрично посочен в Договора и/или Поръчката. Лицата за контакт, от страна на Възложителя, по съответния Договор и/или Поръчка следва да бъдат уведомен най-малко 72 часа преди всяка гоставка.

6.3. Доставчикът следва да опакова Стоките по начин, гарантиращ предпазването и съхранението им. Всички пратки трябва да са ясно обозначени съгласно изискванията на Възложителя, изрично посочени в Договора и/или Поръчката. Всякакви разходи, свързани с преопаковане на Стоките, поради несъответствие с условията за пакетиране, посочени в Договора и/или Поръчката, следва да бъдат заплатени от Доставчика. В случай че опаковането се извърши изцяло или частично от Възложителя, за сметка на Доставчика, последният дължи възстановяване на направените от Възложителя разходи в срок от 7 дни от писменото им поискване от Възложителя.

detects that the Goods do not comply in any respect with the Specification(s) to the relevant Contract and/or Order, the Client shall notify the Supplier of this inconsistency within 7 working days from the end of the inspection or testing. The Supplier shall undertake all necessary actions to remedy the inconsistency and to offer the Goods for subsequent inspection within the term given by the Client.

## 5. Transfer of Receivables

The Supplier shall not be entitled to transfer his receivables and/or rights against the Client arising out of and/or in connection with a Contract and/or Order.

6. Terms and Conditions for Performance of the Order/Contract

6.1. The Supplier shall deliver the Goods and/or perform the Services not later than the delivery date specified in the Contract and/or Order or in accordance with an agreed time schedule for delivery / performance.

6.2. Unless otherwise agreed, the delivery of Goods and/or performance of Services shall be done in working days (Monday to Friday, except official holidays) from 9:00 to 17:00 to a warehouse of the Client or to an address, explicitly set out in the Contract and/or Order. The contact persons of the Client under the relevant Contract and/or Order should be notified at least 72 hours prior to each delivery.

6.3. The Supplier shall pack the Goods in a way guaranteeing their protection and preservation. All consignments shall be clearly marked in compliance with the Client's requirements stated in the Contract and/or Order. Any expenses related to the re-packing of Goods due to non-compliance with the packing conditions specified in the Contract and/or Order shall be paid by the Supplier. In the event packaging is performed entirely or partially by the Client on behalf of the Supplier, the latter shall reimburse the expenses made by the Client within 7 days as from the Client's request in writing.

## 7. Получаване на Стоките и Услугите

7.1. Доставчикът гоставя Стоките/Услугите на мястото за гоставка, посочено от Възложителя в Договора и/или Поръчката. В случай, че не е договорено друго, гоставката се изпълнява за сметка и риск на Доставчика. В случай, че Доставчикът гостави Стоките на грешен адрес, Възложителят си запазва правото да откаже да приеме гоставката на този адрес и/или да поиска от Доставчика възстановяване на разходите по последващия трансфер.

7.2. В случаите, когато не е уговорено друго, всяка гоставка на Стоки от внос трябва да е придружена от оригинална фактура, опаковъчен лист и товарителница съдържащи Възложител, детайлно описание на артикулите, сериен номер, гоставено количество, дата на гоставка, а гоставката на останалите Стоки - от оригинална фактура и Приемо-предавателен протокол, съдържащ детайлно описание на артикулите, сериен номер, гоставено количество, дата на гоставка. Номерът и датата на Договора и/или Поръчката следва да е посочен във всеки документ на Доставчика.

7.3. В случай, че гоставката не е придружена от необходимите документи Възложителят има право, по негово усмотрение, да върне или да съхрани Стоките за сметка и риск на Доставчика.

7.4. В случай, че гоставката е забавена поради форсмажорно обстоятелство и при условие, че Доставчикът уведоми Възложителя за това в писмен вид незабавно след възникването му, Възложителят договаря с Доставчика нов срок за гоставка.

7.5. В случай, че изпълнението на Договора и/или Поръчката изисква разрешения за внос, износ, лицензи, други разрешителни или съгласието на трети страни, Доставчикът е задължен да ги осигури своевременно.

8. Проверка за съответствие със спецификацията на гоставените Стоки и Услуги. Приемане на гоставката.

8.1. След получаване на Стоките Възложителят извършва проверка на гоставените Стоки за съответствие с договорената Спецификация. В случай, че за проверка на съответствието е

## 7. Goods and Services Receiving

7.1. The Supplier shall deliver the Goods/Services at the place of delivery specified by the Client in the Contract and/or Order. Unless otherwise agreed, the delivery shall be made on account and risk of the Supplier. In case the Supplier delivers the Goods to a wrong address the Client shall remain his right retail outlet refuse the delivery at this address and/or to require from the Supplier to reimburse the expenses for the subsequent transfer.

7.2. Unless otherwise agreed, each delivery of imported Goods shall be accompanied by original invoice, packing list, bill of lading and consignment note containing the name of the Client, detailed description of the items, serial number, quantity delivered, date of delivery, and the rest of Goods shall be accompanied by an original invoice and Delivery and Acceptance Report, comprising detailed description of the items, serial number, quantity delivered, date of delivery. The number and date of the Contract and/or Order should be stated in each document of the Supplier.

7.3. In case the delivery is not accompanied by the required documents the Client shall be entitled, at his sole discretion, to return or keep the Goods on account and risk of the Supplier.

7.4. In case the delivery is delayed due to a force majeure event and provided that the Supplier notifies in writing the Client thereof immediately after the occurrence of such event, the Client and the Supplier shall agree upon a new term of delivery.

7.5. In case the performance of the Contract and/or Order requires any authorizations for import, export, license, other permits or the consent of third parties, the Supplier shall be obliged to obtain such authorizations in due time.

8. Verification of Compliance with the Specification of Goods and Services Delivered. Acceptance of Delivery

8.1. After receiving the Goods the Client shall verify that the delivered Goods comply with the agreed Specification. In case that for the inspection of compliance any tests needs to be done, the Client



необходимо да се извършат тестове, Възложителят извършва необходимите тестове съгласно предварително съгласувана с Доставчика Процедура. Тестовите могат да включват проверка дали доставените Стоки притежават функционалностите, посочени в Спецификацията, както и в случай, че вида на доставената Стока предполага достигане на определени критерии при работата/напр. капацитет, стабилност/ - дали договорените критерии са постигнати. Ако не е уговорено друго, срокът за провеждане на тестове е 30 дни. При успешна инспекция/тест за приемане се съставя и подписва от двете страни Протокол за приемане.

8.2. Ако в резултат от инспекция или тест Възложителят констатира дефект и/или несъответствие със Спецификацията/ите към съответния Договор и/или Поръчка, се съставя протокол. Доставчикът трябва да отстрани възникналите дефекти или несъответствия за собствена сметка и риск, в посочения в протокола срок, след което се извършва повторна инспекция/тест съгласно точка 8.1.

8.3. При неуспешна повторна инспекция/тест Доставчикът се задължава да замени за негова сметка Стоките, с нови от същия вид съответно да извърши повторно Услугите. Това не ограничава правата на Възложителя да претендира обезщетение за неизпълнение, както и да развали договора.

## 9. Собственост и риск

9.1. Когато Възложителят осигурява материалите, необходими за изпълнението на Договора и/или Поръчката, същите остават собственост на Възложителя, дори ако се модифицират или обработват. Предаването на такива материали се извършва с приемо-предавателен протокол, подписан от представители на двете страни. Доставчикът е отговорен за всяка повреда или загуба на предоставените материали.

9.2. Рискът от щети или загуба на Стоките се прехвърлят на Възложителя само след подписване на Приемо-предавателен протокол за извършената доставка. Всяка загуба или щета, нанесена върху Стоките преди доставката, е за сметка на Доставчика.

9.3. В случаите, когато предмет на доставка е Софтуер и е уговорено, че Доставчикът не прехвърля на Възложителя изцяло всички прехвърлими авторски права върху този

shall perform such tests in accordance with the Procedure agreed in advanced with the Supplier. The tests may include inspection whether the Goods posses the functionalities set out in the Specification and, if the type of delivered Goods suggests achievement of certain operation criteria (e.g. capacity, stability), whether the agreed criteria are achieved. Unless otherwise provided, the term for performance of such tests shall be 30 days. In case of successful acceptance inspection/test, the parties shall make and sign an Acceptance Report.

8.2. If as a result of any inspection or test the Client detects ant defect and/or inconsistency with the Specification(s) to the relevant Contract and/or Order, a report shall be executed. The Supplier shall remove any defects or inconsistencies on his own account and risk within the period set out in the report and thereafter a second inspection/test shall be made pursuant to Clause 8.1.

8.3. In case of subsequent unsuccessful inspection/test the Supplier shall be obliged to replace on his account the Goods with new ones of the same type or to perform again the Services, respectively. This shall not restrict the rights of the Client to claim indemnity for default or to terminate the contract.

## 9. Ownership and Risk

9.1. Whenever the Client provides the materials necessary to perform the Contract and/or Order such materials shall remain property of the Client, even if modified or processed. The transferring of such materials shall be done by a Delivery and Acceptance Report signed by the representatives of both Parties. The Supplier shall be liable for any damage or loss of the materials transferred.

9.2. The risk of damage or loss of the Goods shall be transferred to the Client only after the execution of the Delivery and Acceptance Report for the relevant delivery. Any loss or damage caused to the Goods prior to delivery shall be on account of the Supplier.

9.3. In the cases when the subject of delivery is Software and it has been agreed that the Supplier shall not assign entirely to the Client all transferable copyrights of such Software, the

Софтуер Доставчикът предоставя на Възложителя безсрочно, неотменяемо, неизключително, непрехвърливо /освен на компании-свързани лица на Възложителя, при поемане от последните на задълженията на Възложителя възникващи във връзка с предоставеното право/ право да го използва за каквито и да е цели, в комбинация с всякакви настоящи и бъдещи системи и/или оборудване и/или компоненти, притежавани от Възложителя, включително и такива, доставени от друг доставчик, да го адаптира и модифицира за свои нужди, както и да направи необходимия брой копия за целите на архивиране, поддръжка и обучение. Тези права се отнасят и до всички документи и информационни носители, получени от Възложителя във връзка с този Софтуер.

## 10. Техническа документация и обучение

10.1. Свързаните със Стоките и/или Услугите Спецификации, предоставени от Възложителя на Доставчика остават собственост на Възложителя, дори ако се модифицират или обработват.

10.2. Стоките предмет на доставка следва да бъдат придружени с документацията, необходима за инсталиране, пускане в действие, употреба или поддръжка от Възложителя и неговите служители. Документацията следва да съдържа писмени инструкции, разбираеми за съответно обучен персонал, както и описание на най-често срещани проблеми и начини за решаването им. Ако изрично не е уговорено друго, такива инструкции следва да се доставят на мястото на инсталиране. Документацията трябва да бъде предоставена на български език, освен ако е поискано друго от Възложителя. Доставчикът е длъжен да актуализира предоставената документация по време на гаранционния срок, както и през времето след това, докато е отговорен за поддръжката на Стоките.

10.3. Възложителят има право да прави необходимия брой копия от посочената документация по своя преценка

10.4. Ако е необходимо, Доставчикът е длъжен да обучи персонала на Възложителя за работа с доставените Стоки, като цената на това обучение е включена в цената на Стоката.

Supplier shall provide to the Client a time-unlimited, irrevocable, non-exclusive, non-transferable (except to the companies that are related parties of the Client, in case the Client assigns any of his obligations arising out of or in connection with the granted right) right to use the Software for any purpose, in combination with current and future systems and/or equipment and/or components possessed by the Client, including such delivered by another supplier, to adapt and modify the Software for his own purposes and to make the relevant number of copies for the purposes of backup, maintenance and training. These rights shall refer also to all documents and information media received by the Client with respect to the Software.

## 10. Technical Documentation and Training

10.1. Any Specifications related to the Goods and/or Services provided by the Client to the Supplier shall remain property of the Client, even if modified or processed.

10.2. The Goods to be delivered shall be accompanied with the documentation necessary for installing, commissioning, usage or maintenance by the Client and his employees. The documentation should contain written instructions understandable by the appropriately trained personnel and a description of the common problems and the methods of solving such problems. Unless otherwise expressly provided, such instructions shall be delivered at the place of installation. The documentation shall be provided in Bulgarian, unless otherwise requested by the Client. The Supplier is obliged to update the submitted documentation during the warranty period and thereafter, until he is responsible for the maintenance of the Goods.

10.3. The Client is entitled to make the necessary number of copies of the specified documentation, at his sole discretion.

10.4. If necessary, the Supplier shall be obliged to train the personnel of the Client to operate the delivered Goods and the price of such training shall be included in the price of the Goods.

## 11. Поддръжка. Резервни части.

Доставчикът е длъжен да осигури наличието на Услуги по поддръжка на Стоката след изтичане на гаранционния срок, както и наличие на необходимите резервни части за доставената Стока, за срок поне от 5 години от изтичане на гаранционния срок. В случай, че производството на някоя резервна част или предоставянето на Услуги по поддръжка бъде преустановено, Доставчикът е длъжен да уведоми Възложителя най-малко 6 месеца предварително и да му съдейства за осигуряването на поддръжка и/или резервни части от друг доставчик.

След гаранционната поддръжка на доставените Стоки се извършва при условията на сключен отделен договор..

## III. ЦЕНООБРАЗУВАНЕ, ФАКТУРИРАНЕ, УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ

### 1. Ценообразуване

1.1. Всички цени следва да се оферират в български левове, освен ако Възложителят се е съгласил с друго.

1.2. Цените на Стоките/Услугите, които ще се доставят по Договора и/или Поръчката, трябва да бъдат оферирани, без включен ДДС. Тези цени не могат да бъдат увеличавани при никакви обстоятелства до изтичане на срока на действие на договора и/или Поръчката.

1.3. При ценообразуването трябва да се включат цените на всякакви вторични Услуги, като например демантиране и отстраняване на оборудване след неговата употреба, цени за пакетиране, унищожаване на батерии и акумулатори и др.

1.4. Цените трябва да са посочени на отделни редове по доставени Стоки или извършени Услуги, съгласно искането за оферта.

1.5. Всякакви разходи като транспортни разходи (напр. навло, митнически задължения, застраховка), разходи, направени от персонала на Доставчика и всички подизпълнители (напр. пътни и нощувки, дневни, обща сума на заплатени пътни разходи, време за път), както и разходи за снабдяване с разрешителни и др., и всякакви данъци и такси, дължими във връзка с доставката на Стоките и/или изпълнение на Услугите / с изключение на дължимия ДДС/ се поемат от Доставчика. Всички дейности по

## 11. Maintenance. Spare Parts

The Supplier is obliged to ensure the availability of Maintenance Services for the Goods after the warranty period as well as the availability of the necessary spare parts for the delivered Goods for a period of at least 5 years after the expiry of the warranty period. In case the manufacturing of any spare part or the provision of Maintenance Services is stopped the Supplier shall notify the Client at least 6 months in advance and shall render assistance in the ensuring of maintenance and/or spare parts from another supplier.

The after-warranty maintenance of the delivered Goods shall be done on the grounds of a separate contract.

## III. PRICING, INVOICING, TERMS OF PAYMENT

### 1. Pricing

1.1. All prices shall be quoted in Bulgarian Levs unless otherwise agreed by the Client.

1.2. The prices of Goods/Services to be delivered under the Contract and/or Order shall be quoted VAT exclusive. These prices shall not be increased under any circumstances during the term of validity of the Contract and/or Order.

1.3. Upon determining the price, the prices of any secondary Services, like dismantling and removal of equipment after its usage, price of packaging, destruction of batteries accumulators, etc. shall be included.

1.4. The prices shall be specified on separate lines for the separate Goods to be delivered or Services to be rendered, in compliance with the request for an offer.

1.5. Any expenses like transport costs (freight, customs duties, insurance), expenses made by the Supplier's personnel and all subcontractors (e.g. traveling and accommodation, daily allowance, total amount of paid traveling expenses, traveling time) and expenses related to the obtaining of authorizations, etc., as well as any taxes and charges due with respect to the delivery of Goods and/or performance of Services (with the exception of the VAT due) shall be on account of the Supplier. Any custom clearance formalities shall be performed by the Supplier.

освобождаване от митница се извършват от Доставчика.

## 2. Фактуриране

2.1. Фактурите се смятат за нагледно предадени, ако включват SAP номер и дата на Поръчката, дата на Договора, наименование на артикул, както е означен в поръчката, имената на съответния отговорен служител на Възложителя, и всички задължителни атрибути на документа, съгласно приложимото законодателство и ако са предадени на получателя, посочен в поръчката. Фактурите следва да бъдат издадени след подписване на приемо-предавателния протокол за извършената доставка.

2.2. Във всяка фактура трябва да е посочена стойността на сделката и на отделен ред да е посочен ДДС, когато Доставчикът е длъжен да начислява ДДС.

2.3. Във всички фактури трябва ясно да са посочени всякакви отстъпки в цената.

2.4. Ако фактурите не са нагледно изготвени, ако са неправилно адресирани или съдържат грешки или пропуски по отношение на съдържание или калкулация, съответните суми не са дължими, докато не се нанесат съответните корекции. Възложителят има право да върне такива фактури по всяко време.

2.5. Доставчикът трябва да посочи референтния SAP номер и дата на Поръчката и дата на Договора във всички фактури и други документи, придружаващи доставката, и да ги изпрати на адреса, посочен в Поръчката.

## 3. Условия на плащане

3.1. Плащането на цената за доставените Стоки/Услуги се извършва в срок от 60 (шестдесет) дни, считано от датата на получаване на дължимите фактури, и при положение, че няма направени от Възложителя възражения.

3.2. Направените плащания от Възложителя не представляват потвърждение на изпълнение на Договора и/или Поръчката от страна на Доставчика.

3.3. Независимо от направените плащания, Възложителят има право да предявява всякакви претенции относно гаранции или обезщетения.

## 2. Invoicing

2.1. Invoices shall be considered duly made if they contain the SAP number and date of the order, Contract date, name of the item as specified in the order, names of the relevant responsible employee of the Client and all obligatory requisites of the documents in compliance with the applicable laws, and if they had been given to the recipient specified in the order. The invoices shall be issued after signing the Acceptance Report for the performed delivery.

2.2. Each invoice should state the value of the deal and the value of VAT on a separate line, whenever the Supplier is obliged to accrue VAT.

2.3. Any discounts of the price shall be clearly stated in each invoice.

2.4. If any invoice is not duly made or is wrongly addressed or contains errors or omissions with respect to the contents or calculations, the relevant amounts shall not be due until appropriate corrections are made. The Client shall be entitled to return such invoices at any time.

2.5. The Supplier shall specify the reference SAP number and date of the Order and Contract date in all invoices and other documents accompanying the consignment and shall send them to the address stated in the Order.

## 3. Terms of Payment

3.1. Payment of the due price for Goods/Services received shall be executed within 60 (Sixty) days as from the the date of receipt of the relevant invoices, , provided that the Client has not made any objection.

3.2. The payments made by the Client shall not be considered confirmation of the performance of the Contract and/or Order by the Supplier.

3.3. Regardless of any payments made, the Client shall be entitled to file claims with respect to warranties and indemnities.

#### 4. Данъци

4.1. Възложителят ще удържа от цената по Договора и/или Поръчката и ще превежда на съответните органи дължимите данъци и групи подобни, когато българското законодателство изисква от Възложителя това. В случаите, когато е договорено пътните, хотелските и всякакви групи разноски за служителите на Доставчика да бъдат покривани директно от Възложителя, тези разноски се считат като допълнителни плащания към цената и за тях се прилага предходното изречение.

4.2. Възложителят приема и се съгласява:

(i) по искане на Доставчика да съдейства на Доставчика за получаване от съответните данъчни власти на България на удостоверения за платените в България данъци или групи подобни, така че тези плащания да могат да бъдат приспаднати от сходните задължения в страната, на която Доставчикът е местно лице;

(ii) в случаите, когато има влязла в сила спогодба за избягване на двойното данъчно облагане между България и страната, на която Доставчикът е местно лице, Възложителят приема да оказва необходимото съдействие на Доставчика за получаване на становище от местните данъчни власти за наличие на условия за прилагане на по-благоприятния данъчен режим, предвиден в спогодбата.

(iii) съдействието на Възложителя, по предходния параграф, зависи изцяло от навременното получаване от Възложителя на всички необходими документи засягащи Доставчика, както и извършването от последния на всякакви групи необходими действия.

#### IV. ОТГОВОРНОСТ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ. ГАРАНЦИЯ

##### 1. Несъответствие и дефекти

1.1. В случай, че която и да е от доставените Стоки/Услуги, не съответства на договорената Спецификация, Възложителят може, изцяло по собствена преценка и в допълнение към групуите му права, произтичащи от закона, съответния Договор и/или Поръчка и тези Общи Условия:

1.1.1. Да откаже приемането на която и да е от доставените Стоки/Услуги и да иска от доставчика незабавно да поправи констатираните недостатъци или да достави

#### 4. Taxes

4.1. The Client shall deduct from the price of the Contract and/or Order and shall transfer to the relevant authorities any taxes and other charges due whenever the Bulgarian laws require from the Client to do so. In the cases and it was agreed that the traveling expenses, accommodation costs and any other expenses of the Supplier's employees shall be covered directly by the Client, such expenses shall be considered additional payments to the price and the previous sentence shall apply thereto.

4.2. The Client accepts and agrees:

(i) upon request of the Supplier to render assistance to the Supplier for the obtaining from the relevant tax authorities of Bulgaria of any certificates for the taxes and other charges paid in Bulgaria so that such taxes and charges to be deducted from the similar obligations in the country of residence of the Supplier.

(ii) in the cases when there is an effective treaty for avoidance of double taxation between Bulgaria and the country of residence of the Supplier, the Client accepts to render the necessary assistance to the Supplier in order to obtain a statement by the local tax authorities evidencing the availability of conditions for application of a more favorable tax regime as provided for in the treaty.

(iii) the assistance of the Client under the previous paragraph shall be always subject to the timely receiving by the Client of all required documents concerning the Supplier as well as to the performance by the Supplier of any other necessary actions.

#### IV. LIABILITY FOR DEFAULT. WARRANTY

##### 1. Inconsistency and Defects

1.1. In case that any delivered Goods/Services does not comply with the agreed Specification the Client may, at its sole discretion and in addition to his other rights prescribed by the law, the relevant Contract and/or Order and these General Terms and Conditions:

1.1.1. Refuse to accept any of the delivered Goods/Services and to require from the Supplier to remedy forthwith the detected defects or to deliver replacing Goods/Services within a reasonably acceptable time;

заместващи Стоки/Услуги в разумно приемлив срок;

1.1.2. Да прекрати Договора и/или Поръчката и да иска връщане на цената за съответните Стоки/Услуги.

1.1.3. Да приеме доставените Стоки/Услуги, заедно със заплащане на неустойка в размер, посочен в Договора и/или Поръчката. В случай, че не е уговорено друго в Договора и/или Поръчката, Доставчикът дължи на Възложителя следните неустойки:

- при несъответствие на до 5 % (включително) от доставените Стоки/Услуги с договореното количество и/или качество - 5 % от договорната цена;

- при несъответствие на до 10 % (включително) от доставените Стоки/Услуги с договореното количество и/или качество - 10 % от договорната цена;

- при несъответствие на до 15 % (включително от доставените Стоки/Услуги с договореното количество и/или качество - 15 % от договорната цена;

- при несъответствие на повече от 15 % от доставените Стоки/Услуги с договореното количество и/или качество Възложителят има право да прекрати Договора и/или Поръчката и да иска връщане на цената за съответните Стоки/Услуги.

1.2. Възложителят има правата по т.1.1 и в случаите, когато е подписан Протокол за Приемане, ако несъответствието с Договора и/или Поръчката се установи по-късно, при появата на скрит или прикрит недостатък на Стоките/Услугите.

1.3. Искането на предвидената в Договора и/или Поръчката неустойка не засяга съществуващите гаранционни права или групи претенции за вреди на Възложителя.

1.4. Ако срещу Възложителя бъдат предявени каквито и да е искове съгласно приложимите законови разпоредби вследствие на установен недостатък на Стоката/Услугата, доставени по Договора и/или Поръчката, Доставчикът следва да обезщети Възложителя относно всички разноски, платени или дължими от последния по такива искове, включително разноски и такси, дължими и/или платени във връзка с тях.

1.1.2. To terminate the Contract and/or Order and to require reimbursement of the price of the relevant Goods/Services.

1.1.3. To accept the delivered Goods/Services together with payment of a penalty as specified in the Contract and/or Order. Unless otherwise provided for in the Contract and/or Order, the Supplier shall owe the following penalties:

- in case of non compliance of up to 5% (inclusive) from the delivered Goods/Services with the agreed quantity and/or quality - 5% of the agreed price;

- in case of non compliance of up to 10% (inclusive) from the delivered Goods/Services with the agreed quantity and/or quality - 10% of the agreed price;

- in case of non compliance of up to 15% (inclusive) from the delivered Goods/Services with the agreed quantity and/or quality - 15% of the agreed price;

- in case of non compliance of above 15% from the delivered Goods/Services with the agreed quantity and/or quality the Client shall be entitled to terminate the Contract and/or Order and to require reimbursement of the price of the relevant Goods/Services.

1.2. The Client shall have the rights specified in Clause 1.1 also in the cases when an Acceptance Report has been executed, if the inconsistency with the Contract and/or Order is detected later on, in case of hidden or concealed defect of the Goods/Services.

1.3. The request of the penalty envisaged in the Contract and/or Order shall not affect the existing warranty rights or other claims for damages available for the Client.

1.4. If any claim is filed against the Client based on the applicable legal provisions as a result of any detected defect of the Goods/Services delivered under the Contract and/or Order, the Supplier shall indemnify the Client for all expenses payable or due by the latter with respect to all such risks, including expenses and charges due and/or paid in connection therewith.

## 2. Забавяне на гоставка

2.1. В случай на забава на Доставчика, Възложителят има право да иска изпълнението на Договора и/или Поръчката, заплащане на договорените неустойки и обезщетение за по-големи вреди или да прекрати Договора и/или Поръчката по всяко време, което не отменя правото му да иска договорените неустойки, както и обезщетение за по-големи вреди.

2.2. В случай, че не е уговорено друго, при неспазване на сроковете за гоставка, Доставчикът дължи неустойка в размер на 0,5 % от договорената цена за всеки ден забава до петия ден включително и 1 % от договорената цената за всеки допълнителен ден забава, но не повече от 25 % от общата стойност на Договора и/или Поръчката.

2.3. В случай, че Възложителят откаже приемането и плащането на недоставените в договорените срокове количества, Доставчикът дължи неустойка в размер на 10 % от цената на отказаното количество, освен ако е уговорено друго.

С оглед избягването на всякакво съмнение: във всички случаи на неизпълнение Възложителят има право да иска обезщетение за всички претърпени от Възложителя вреди.

## 3. Отговорност за вреди. Обезщетения

3.1. В допълнение към и без да се засягат произтичащите от закона права на Доставчика за претендиране и получаване на обезщетение за претърпени вреди Доставчикът се ангажира изцяло да обезщети Възложителя за всички отговорности, загуби, щети, разноски и разходи (включително, но не само разходи за правни услуги), които произтичат от, направени са от или са дължими от Възложителя във връзка с:

- (i) повреди върху собствеността на Възложителя или на трети лица, вреда или смърт на трета страна причинени от небрежност на Доставчика или от действие или бездействие на служителите, подизпълнителите или представителите на Доставчика, произтичащи от изпълнението на Договора и/или Поръчката;
- (ii) недостатък, открит в Стоките, включително, но не само, недостатъци в дизайна, материалите и изработката;
- (iii) несъответствие на Стоките със Стандартите и Спецификацията;

## 2. Delayed Delivery

2.1. In case of delay of the Supplier the Client shall be entitled to require the performance of the Contract and/or Order, payment of the agreed penalties and indemnity for larger damages or to terminate the Contract and/or Order at any time, which shall not repudiate his right to claim the agreed penalties as well as to claim indemnity for larger damages.

2.2. Unless otherwise agreed, in case the Supplier fails to meet the terms of delivery he shall pay a penalty at the rate of 0.5% of the agreed price for each day of delay until the fifth day inclusive and 1% of the agreed price for each subsequent day of delay but not more than 25% of the total value of the Contract and/or Order.

2.3. In case the Client refuses to accept and to receive payment for the quantities not delivered within the agreed terms the Supplier shall pay a penalty at the rate of 10% of the price of the rejected quantity, unless otherwise agreed.

For the avoidance of any doubt, the Client shall be entitled to claim indemnity for all damages suffered by the Client in all cases of default.

## 3. Liability for Damages. Indemnities

3.1. In addition to and without prejudice to the legal rights of the Supplier to claim and receive indemnity for damages, the Supplier undertakes to fully indemnify the Client for all liabilities, losses, damages, expenses and costs (including but not limited to costs of legal services) arising out of, made by or due by the Client in connection with:

- (i) damages to the property of the Client or third parties, injury or death of a third party due to negligence of the Supplier or to action or omission of Supplier's employees, subcontractors or representatives arising out of the performance of the Contract and/or Order;
- (ii) any defect detected in the Goods, including but not limited to defects in the design, materials and manufacturing;
- (iii) non-compliance of the Goods with the Standards and Specification;

- (iv) несъответствие на Стоките с всички законови изисквания и разпоредби, отнасящи се до Стоките;
- (v) тежести или права на трети лица върху Стоките;
- (vi) нарушение на някоя от гаранциите, дадени от Доставчика по отношение на Стоките/Услугите;
- (vii) неизпълнение на задължение, предвидено в тези Общи условия и/или Договора и/или Поръчката;

3.2. Някоя от страните няма да носи отговорност пред другата страна за косвени или непредвидими вреди.

3.3. Общата отговорност на Възложителя по Договора и/или Поръчката независимо от основанието за възникването ѝ е в размер на общата цена, дължима по съответния Договор и/или Поръчка.

3.4. Нищо в тези Общи Условия не ограничава отговорността на страните за причинени вреди в случаите на умисъл или груба небрежност.

#### 4. Гаранции

4.1. Доставчикът гарантира по отношение на Стоките, че същите са:

- (i) с високо качество и съответстващи на целта, за която са предназначени и за всяка цел, изрично посочена от Възложителя;
- (ii) без недостатъци в дизайна, материалите и изработката;
- (iii) съответстващи във всяко отношение на договорените Спецификации;
- (iv) съответстващи с най-добрите практики в съответното производство;
- (v) съответстващи на всички законови разпоредби и приложимите стандарти във връзка с продажбата на Стоките/извършване на Услугите;
- (vi) свободни от каквито и да е тежести и права на трети лица;
- (vii) съвместими с притежавания от Възложителя към момента на доставката Хардуер и Софтуер, когато тази съвместимост е необходима за използването на Стоките за целите, посочени от Възложителя и/или за провеждане на тестовете за приемане на Стоките;

4.2. По отношение на Услугите Доставчикът гарантира, че същите ще бъдат:

(iv) non-compliance of the Goods with any legal requirements and provisions concerning the Goods;

(v) encumbrances or rights of third parties over the Goods;

(vi) breach of any warranty given by the Supplier with respect to the Goods/Services;

(vii) default of any obligation prescribed by these General Terms and Conditions and/or the Contract and/or Order.

3.2. Neither party shall be liable to the other party for indirect or unforeseeable damages.

3.3. The aggregate liability of the Client under the Contract and/or Order, regardless of the reason thereof, shall be up to the total price due under the relevant Contract and/or Order.

3.4. Nothing in these General Terms and Conditions shall limit the liability of the parties for damages caused as a result of malice or gross negligence.

#### 4. Warranties

4.1. The Supplier hereby warrants with respect to the Goods that they shall be:

- (i) of high quality and corresponding to the designated use and are appropriate for each purpose stated by the Client;
- (ii) free of any defect in the design, materials and manufacture;
- (iii) in full compliance with the agreed Specifications;
- (iv) in compliance with the best practices applied in the relevant industry;
- (v) in compliance with all legal provisions and applicable standards with respect to the sale of Goods/rendering of Services;
- (vi) free of any encumbrance and rights of third parties;
- (vii) compatible with the Hardware and Software possessed by the Client as of the time of delivery, if such compatibility is required in order to use the Goods for the purposes stated by the Client and/or for the performance of the acceptance tests of the Goods.

4.2. As regards the Services, the Supplier hereby guarantees that they shall be:



(i) Предоставени с дължимата грижа, с очакваното от Възложителя високо качество и в уговорените срокове;

(ii) Извършвани от персонал с необходимата квалификация и опит;

(iii) Съответстващи във всяко отношение на договорените Спецификации;

(iv) Съответстващи с най-добрите практики в областта на съответните Услуги;

(v) Съответстващи на всички законови разпоредби и приложимите стандарти във връзка с предоставяне на Услугите;

(vi) Извършени при спазване на указанията от Възложителя инструкции;

(vii) Съвместими с други Услуги и/или Стоки, предоставяни от Доставчика или трето лице по същото време, без да нарушават качеството и/или възможността за получаване на такива Услуги;

(viii) Извършвани при отчитане на необходимостта от предоставянето на Услугите, както и Хардуера и Софтуера, използван от Доставчика за предоставяне на тези Услуги да не нарушават работоспособността и нормалното функциониране на ИТ мрежата и телекомуникационните мрежи на Възложителя;

4.3. Гаранционният срок следва да бъде определен в Договора и/или Поръчката и започва да тече от датата на подписване на Протокола за приемане. В случаите, когато гаранционният срок за определени Стоки/Услуги е нормативно установен, гаранционният срок не може да бъде по-малък от нормативно установеният.

4.4. В случай на трикратно отстраняване на недостатък, в рамките на гаранционния срок, Доставчикът следва да замени съответната Стока. При замяна гаранционният срок на новия продукт започва да тече от датата на замяна.

4.5. Доставчикът е длъжен да отстранява незабавно всички недостатъци, появили се в рамките на гаранционния срок във възможно най-кратък срок след уведомяването му от Възложителя. При замяна на Стока и/или нейни отделни компоненти, Стоката или компонентите, доставени в замяна следва да съответстват на договорената Спецификация или да са с идентични или по-добри характеристики и функционалности от заменените. Възложителят доставя на Доставчика върнатите Стоки (на разноска на Доставчика), а Доставчикът доставя безплатно поправените Стоки или

(i) performed with the due care, with the high quality expected by the Client and within the agreed terms;

(ii) performed by a personnel having the required qualification and experience;

(iii) in full compliance with the agreed Specifications;

(iv) in compliance with the best practices applied in the field of such Services;

(v) in compliance with all legal provisions and applicable standards with respect to the provision of Services;

(vi) performed in compliance with the instructions given by the Client;

(vii) compatible with any other Services and/or Goods provided by the Supplier or by any third party at the same time, without prejudice to the quality and/or possibility to receive such Services;

(viii) performed while taking into account the necessity of provision of the Services as well as that the Hardware and Software used by the Supplier to provide such Services shall not infringe the operation capacity and the normal functioning of the IT network and the telecommunications networks of the Client;

4.3. The warranty period shall be set out in the Contract and/or Order and shall start lapsing from the date of signing of the Acceptance Report. In the cases when the warranty period for certain Goods/Services is legally prescribed, the warranty period shall not be shorter than the legally prescribed period.

4.4. In case of triple removal of any defect during the warranty period the Supplier shall replace the relevant Goods. In case of replacement the warranty period of the new product shall start lapsing from the date of replacement.

4.5. The Supplier shall be obliged to remove immediately any defects shown during the warranty period as soon as possible after the notification by the Client. In case of replacement of Goods and/or any components thereof, the Goods or components delivered in replacement shall comply with the agreed Specification or shall be identical with or shall have better characteristics and functionalities than the replaced ones. The Client shall deliver to the Supplier the returned Goods (on account of the Supplier) and the Supplier shall deliver at no charge the repaired Goods or the replacing Goods to the place specified by the Client. The obligations of the Supplier arising out of his

заместващите ги Стоки го мястото, посочено от Възложителя. Загълженията на Доставчика, произтичащи от гаранционната му отговорност включват и отстраняване на недостатъци на място.

4.6. Доставчикът поема да възстанови на Възложителя всякакви разходи, направени от Възложителя в изпълнение на гаранционните загължения към неговите собствени клиенти. Възложителят следва да уведоми Доставчика за всички такива искания писмено в рамките на 3 месеца от изпълнението на собствените си гаранционни загължения.

4.7. Всички дефекти, възникнали в рамките на гаранционния срок, се отстраняват от Доставчика за негова сметка и съобразно предоставените от него гаранционни условия, освен ако те не са в противоречие с условията по раздел 4 от тези Общи условия или други писмено договорени между страните условия.

## V. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОР И/ИЛИ ПОРЪЧКА

1. Без да се засяга което и да е от останалите права на Възложителя, последният има право да прекрати Договора и/или Поръчката едностранно, и без да съблюдава периода на предизвестие, като изпрати на Доставчика писмено уведомление за това, ако:

1.1. по отношение на Доставчика е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, считано от постановяване на съответното решение;

1.2. Доставчикът сключи доброволно Договор с кредиторите си или друго споразумение със същия ефект;

1.3. Собствеността върху активите на Доставчика премине към ипотечарен кредитор или срещу тях започне съдебно изпълнение;

1.4. Доставчикът прекрати извършването на дейността си;

1.5. Съществуват други обстоятелства, които дават основателна причина на Възложителя да предполага, че изпълнението на Договора/Поръчката е станало невъзможно;

2. Възложителят има право да развали Договора и/или Поръчката, като изпрати на Доставчика писмено уведомление за това, ако Доставчикът или друго лице за чиито действия отговаря Доставчика, нарушава която и да е от клаузите на Договора и/или Поръчката и не е отстранил

warranty liability shall include also removal of defects on site.

4.6. The Supplier undertakes to reimburse to the Client ant expenses made by the Client in performing the warranty obligations to its own customers. The Client undertakes to notify in writing the Supplier of any such request within 3 months from the performance of his own obligations under the warranty.

4.7. Any defect detected throughout the warranty period shall be removed by the Supplier on his own account and in accordance with the warranty conditions provided by him, unless they are in conflict with the provisions of Section 4 of these General Terms and Conditions or with any other terms and conditions agreed in writing by the parties.

## V. TERMINATION OF A Contract and/or Order

1. Without prejudice to any other right of the Client, the latter shall be entitled to terminate the Contract and/or Order unilaterally and without taking into consideration the period of prior notice, by sending a written notice thereof to the Supplier, in the following cases:

1.1. against the Supplier procedure of insolvency or liquidation is opened, starting from the time of enactment of the relevant decision;

1.2. the Supplier makes voluntary agreement with his creditors or any other agreement having the same effect;

1.3. The ownership of the Supplier's assets is assigned to a mortgage creditor or legal execution is started against such assets;

1.4. the Supplier has terminated the performance of its operations;

1.5. there are any other circumstances giving the Client a reason to believe that the performance of the Contract/Order is no longer possible.

2. The Client is entitled to terminate the Contract and/or Order by sending a written notice to the Supplier if the Supplier or any other person under the responsibility of the Supplier is in breach of any clause of the Contract and/or Order and has not remedied such breach within a reasonable time

нарушението в дадения от Възложителя подходящ срок / когато нарушението е отстранимо и даването на такъв срок е разумно с оглед интересите на Възложителя/.

3. Възложителят, освен ако изрично е договорено друго, има право да прекрати договорните отношения с Доставчика по всяко време, по отношение на всички или част от Стоките/Услугите, с едномесечно писмено предизвестие, като в този случай единственото задължение на Възложителя е да заплати цената на Стоките/Услугите, оставени преди датата на прекратяване.

4. Ако Доставчикът предоставя Стоки или Услуги в рамките на продължително договорно отношение, и ако той или група компания, с която е свързано лице, стане далекосъобщителен оператор, или стане акционер или съдружник или партньор на такъв оператор, или подаде документи за получаване на лицензия за фиксирана мрежа или мобилна телефонна мрежа – във всеки от посочените случаи трябва да уведоми писмено Възложителя в рамките на един месец от възникване на събитието. В този случай Възложителят има право да прекрати Договора и/или Поръчката незабавно, без предизвестие.

## VI. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ. ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

1. Доставчикът декларира, че притежава в пълен обем правата на интелектуална собственост върху предоставените Стоки/Услуги, включително и правото да ги прехвърли на Възложителя в договорения обем. Освен ако е уговорено друго правата на интелектуална собственост се прехвърлят на Възложителя, без каквито и да е ограничения.

2. Освен ако е уговорено друго всички права на интелектуална собственост върху предоставената Стока/Услуга, включително всички материали, изготвени по време на или във връзка с предоставени от Доставчика Услуги, се прехвърлят изцяло на Възложителя в пълен обем без каквито и да е ограничения.

3. Ако трето лице претендира, че Стока или Услуга, предоставена от Доставчика на Възложителя нарушава неговите права на интелектуална собственост, то Доставчикът ще защитава Възложителя срещу тази претенция за своя сметка и ще обезщети Възложителя за всички претърпени от последния вреди, включително но без

given by the Client (in case the breach is subject to remedy and the giving of such time is reasonable with a view to the Client's interests).

3. The Client shall, unless otherwise agreed, be entitled to terminate the contractual relations with the Supplier at any time and with respect to all or any of the Goods/Services by sending one-month prior notice and in this case the only obligation of the Client shall be to pay the price for the Goods/Services delivered prior to the date of termination.

4. If the Supplier provides Goods or Services on long-term basis and if the Supplier or any other related company thereof becomes a telecommunications operator or becomes a shareholder or partner of such operator or files documents to obtain a license for a fixed or mobile telephone network, the Supplier shall in each such case notify in writing the Supplier not later than one month prior to the occurrence of such event. In such case the Client shall be entitled to terminate the Contract and/or Order without any notice and with immediate effect.

## VI. INTELLECTUAL PROPERTY. INDEMNITIES

1. The Supplier hereby represents that he is in possession of all intellectual property rights over the delivered Goods/Services, including the right to assign such rights to the Client up to the agreed volume. Unless otherwise agreed, the intellectual property rights shall be transferred to the Client without any restriction.

2. Unless otherwise agreed, all intellectual property rights over the delivered Goods/Services, including any deliverables obtained during or in connection with the delivered Services by the Supplier, shall be transferred to the Client in full volume and without any restrictions.

3. If any third party claims that any Goods or Service delivered by the Supplier to the Client is in breach of its intellectual property rights, the Supplier shall hold the Client harmless against such claim on his own account and shall indemnify the Client for any damages suffered by him, including but not limited to expenses, indemnities and attorney fees.

ограничения: разходи, обезщетения и адвокатски възнаграждения.

4. В случай, че такива претенция е предявена или има вероятност да бъде предявена, Възложителят се съгласява Доставчикът да му (i) осигури възможност да продължи да ползва Стоката/Услугата, или (ii) да я модифицира, или (iii) да я замени с друга, която е със същата или по-висока степен на функционалност и/или качество. Ако нито една от посочените алтернативи не е разумно да бъде използвана, Възложителят се съгласява да върне на Доставчика Стоката при писмено искане. Доставчикът се задължава да върне цената, получена от Възложителя, заедно със законната лихва от деня на плащането.

## VII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ / ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ

1. Страните следва да третират всяка Поръчка и/или Договор като конфиденциални и по-конкретно Доставчикът няма право да използва името на Възложителя за реклама, съобщения или по какъвто и да е начин без предварителното писмено съгласие на Възложителя..

2. Доставчикът трябва да се отнася към всяка информация, която получава от Възложителя по време на изпълнението на Договора и/или Поръчката като конфиденциална, освен ако изрично не бъде освободен от тази отговорност в писмен вид от Възложителя в изключителни случаи. Всички данни, които Доставчикът получи трябва да се ползват единствено за целите на изпълнение на Договора и/или Поръчката.

3. Без предварителното писмено съгласие на Възложителя Доставчикът няма право да използва спецификации, освен за целите на Договора и/или Поръчката, и няма да предоставя такава информация на трети страни, освен доколко доколкото тя може да е необходима за целите на Договора и/или Поръчката. В този случай третите лица подписват с Доставчика договор с еквивалентно на този раздел VII съдържание.

4. Доставчикът от своя страна трябва да се съгласи, че всички данни, които предоставя при изпълнението на Договора, могат да бъдат използвани от Възложителя и всички свързани с него компании.

5. Доставчикът гарантира, че всички служители и помощен персонал, на които е

4. In case such claim is filed or may be filed, the Client hereby agrees that the Supplier shall (i) provide the opportunity for the Client to continue to use the Goods/Service; or (ii) to modify it, or (iii) to replace it with another Goods/Service with the same or better functionality and/or quality. If neither of these alternatives is reasonably to be used, the Client agrees to return the Goods to the Supplier upon written request. The Supplier undertakes to reimburse the price received from the Client, together with the legal interest from the day of payment.

## VII. CONFIDENTIALITY / PRIVACY PROTECTION

1. The parties shall treat each Contract and/or Order as confidential and in particular the Supplier shall not be allowed to use the name of the Client for advertising purposes, announcements or in any other way without the prior written consent of the Client.

2. The Supplier shall treat any information obtained from the Client during the performance of the Contract and/or Order as confidential, unless expressly excused from these obligations in writing by the Client in exceptional cases. All data obtained by the Supplier shall be used only for the purposes of the performance of the Contract and/or Order.

3. The Supplier shall not be entitled to use any Specifications except for the purposes of the Contract and/or Order, without the prior written consent of the Client, and shall not disclose such information to any third party, except insofar as the information may be needed for the purposes of the Contract and/or Order. In this case the third parties shall sign with the Supplier a confidentiality agreement containing clauses equivalent to the clauses of this Section VII.

4. The Supplier hereby agrees that all data provided by him in connection with the performance of the Contract can be used by the Client and his related companies.

5. The Supplier guarantees that all his employees and workers to whom he has assigned any tasks

поверил задачи по изпълнението на Поръчката/ Договора, ще се отнасят към всякава информация получена от Възложителя като конфиденциална.

6. Доставчикът се задължава да спазва всички изисквания и политики на Възложителя касаещи сигурността, както и всички приложими нормативни разпоредби относно защита на личните данни.

7. Страните признават, че, предоставяйки Стоките и Услугите, Доставчикът може да обработва лични данни и/или да ги предоставя на трети страни. Доставчикът следва да разполага с адекватни технически и организационни мерки за сигурност, така че конфиденциалността при тази обработка да съответства на приложимите нормативни разпоредби относно защита на личните данни.

8. При прекратяване или след изпълнение на Договора и/или Поръчката всички спецификации, модели, скици, материали и документи трябва или да се върнат на Възложителя, или по негово преценка и под негов контрол да бъдат съхранени или унищожени.

9. Осигуряването на конфиденциалност и защита на данните трябва да се прилага и след изпълнението на Договора и/или Поръчката от страна на Доставчика и/или прекратяването на договорните отношения.

10. За нарушаване на разпоредба от този раздел VII, Доставчикът дължи неустойка на Възложителя в размер на удвоената обща стойност на Договора и/или Поръчката, в допълнение към другите права на Възложителя по тези Общи условия, Договора и/или Поръчката и закона.

#### **VIII. ПИСМЕНА ФОРМА, ЕЗИК НА ДОГОВОРА**

1. Договори, анекси, и други форми на документи, отнасящи се до Договора и/или Поръчката, са валидни само ако са представени в писмен вид и ако са подписани от страните по Договора и/или Поръчката.

2. Договорът и/или Поръчката се изготвят на български език и/или английски език. В случай, че договорът е изготвен на български и английски език, при различие или спор при тълкуването се прилага българският текст. Това се прилага също за всички анекси и други документи, отнасящи се до Договора и/или Поръчката.

#### **IX. УВЕРЕНИЯ И ГАРАНЦИИ**

Всяка от страните по Договора и/или Поръчката уверява и гарантира, че има пълното

related to the performance of the Order/Contract shall treat any information obtained from the Client as confidential.

6. The Supplier undertakes to observe all requirements and policies of the Client concerning the security as well as any applicable legal provisions with respect to the protection of privacy.

7. The parties hereby acknowledge that by providing the Goods and Services the Supplier may process personal data and/or present them to third parties. The Supplier shall apply adequate technical and organizational security measures so that the confidentiality of such processing to comply with the applicable legal provisions concerning the protection of personal data.

8. Upon termination or after completion of the Contract and/or Order all specifications, models, drawings, materials and documents should either be returned to the Client or, at his sole discretion and under his control, be stored or destroyed.

9. The confidentiality and protection of personal data shall be ensured also after the completion of the Contract and/or Order by the Supplier and/or after the termination of contractual relations.

10. In case of any breach under this Section VII, the Supplier shall pay indemnity to the Client at the amount of the doubled total price of the Contract and/or Order, notwithstanding the other rights of the Client under these General Terms and Conditions, the Contract and/or Order and the law.

#### **VIII. WRITTEN FORM, LANGUAGE OF THE CONTRACT**

1. Any contracts, annexes and other types of documents concerning the Contract and/or Order shall be valid only if made in writing and signed by both parties under the Contract and/or Order.

2. The Contract and/or Order shall be made out in Bulgarian and/or English. When the contract is made out in Bulgarian and English, in case of discrepancies or disputes with respect to interpretation, the Bulgarian version shall prevail. This shall also hold for all annexes and other documents related to the Contract and/or Order.

#### **IX. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**

Each party under the Contract and/or Order hereby represents and guarantees that it has the full right,

право, пълномощие и власт да изпълни задълженията си по Договора и/или Поръчката и тези Условия и че лицето, което изпълнява Договора и/или Поръчката има правото да подпише Договора и/или Поръчката от името на тази страна.

#### **X. ПРИЛАГАНЕ**

Ако някоя от клаузите на Договора или тези Условия не бъде приложена или прилагането ѝ не бъде поискано в който и да е момент, това няма да се счита за отказване от тази клауза и няма да влияе върху валидността на Договора или тези Условия, нито на част от тях, или върху правото на всяка от страните да прилагат всяка от клаузите.

#### **XI. ДЕЛИМОСТ**

В случай, че някоя от клаузите на Договора и/или Поръчката и/или тези Общи Условия, по каквато и да бил причина бъде обявена за невалидна, незаконна или неприложима в каквото и да било отношение, тази невалидност, незаконност или неприложимост няма да засегне другите клаузи на Договора и/или Поръчката и/или тези Условия, а на същите следва да се гледа така, сякаш тези невалидни, незаконни или неприложими клаузи никога не са били включвани, като Договорът и/или Поръчката и/или тези Общи Условия се прилагат при възможно най-близко спазване на първоначалните условия и намерения

#### **XII. КОМПЕТЕНТНА ЮРИСДИКЦИЯ, ПРИЛОЖИМИ ЗАКОНИ**

1. Договорите и/или Поръчките се регулират изключително от българското право.
2. Всякакви спорове произтичащи от изпълнението на Договора и/или Поръчката или свързани с него, включително произтичащите от неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, както и спорове свързани с попълване на празноти в Договора и/или Поръчката, или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства ще се уреждат по съгласие на страните, или ако последното се окаже невъзможно, ще се отнасят за решаване от компетентния съд в гр. София.
3. Възложителят, по свое усмотрение, има право да предяви иск срещу Доставчика в съда, в чиято юрисдикция се намира Доставчика според посочения му адрес.

authority and power to perform the obligations under the Contract and/or Order and these General Terms and Conditions and that the person executing the Contract and/or Order is entitled to sign the Contract and/or Order on behalf of this party.

#### **X. ENFORCEMENT**

If any provision of the Contract or these General Terms and Conditions is not enforced or its enforcement is not requested at any time this shall not be considered a waiver of such provision and shall not affect the validity of the Contract or these General Terms and Conditions or any part thereof, or a waiver by either party to apply any of the clauses herein.

#### **XI. SEVERABILITY**

In the event that any provision of the Contract and/or Order and/or these General Terms and Conditions shall, for any reason, be held to be invalid, illegal or unenforceable in any respect, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other provisions of Contract and/or Order and/or these General Terms and Conditions, but they shall be construed as if such invalid, illegal or unenforceable provisions had never been contained herein, and the Contract and/or Order and/or these General Terms and Conditions shall be enforced with the fullest possible observance of the initial conditions and intentions.

#### **XII. COMPETENT JURISDICTION. APPLICABLE LAWS**

1. The Contracts and/or Orders shall be governed exclusively by the Bulgarian law.
2. Any disputes arising out of or in connection with the performance of the Contract and/or Order, including disputes arising out of its interpretation, invalidity, non-performance or termination as well as any disputes related to the filling of gaps in the Contract and/or Order or its adapting to new circumstances, shall be settled in amicable way by the parties and if they fail to achieve agreement, the dispute shall be referred to the competent court in Sofia.
3. The Client shall, at his sole discretion, be entitled to file a claim against the Supplier to the court whose jurisdiction covers the Supplier according to the address specified by him.

### **XIII. Кодекс за професионално поведение**

1. Възложителят се ангажира с извършването на търговска дейност честно, справедливо и прозрачно. Установена практика е Възложителят да спазва всички действащи закони и принципи на бизнес етика. Такова спазване Възложителят очаква и от своите доставчици.

#### **2. Трудови права и Условия на труд**

2.1. Доставчикът гарантира, че във връзка с изпълнението на който и да е договор/и, всички регламенти на Международната организация по труда (МОТ), свързани с правата на работника и неговата работна среда (минимални стандарти, като съблюдаване на правата на човека, забрана на детския труд и принудителен труд, pogodabaщo възнаграждение и др.) се спазват. Доставчикът гарантира, че тези задължения са обвързващи за неговите доставчици.

#### **3. Честен бизнес и избягване на конфликт на интереси**

3.1. Доставчикът потвърждава, че не съществуват никакви посредници, които извличат лична изгода и/или парични облаги и пр. във връзка със сключването на договор/и с Възложителя.

3.2. Доставчикът е длъжен да избягва всякакви ситуации, които пораждаат съмнение за конфликт на интереси спрямо Възложителя и също така се ангажира да се въздържа от всякакви действия, които биха могли да причинят някаква вреда на Възложителя, по-специално, действия, които могат да навредят на неговата репутация.

#### **4. Спазване на закона – Забрана на корупцията и подкупите**

4.1. Доставчикът гарантира, че ще спазва действащото законодателство.

4.2. Възложителят не приема каквито и да е корупционни действия или подкупи. По-специално, Доставчикът не трябва да иска, предлага или предоставя каквито и да са неправомерни или други изгоди.

5. Нарушаването на разпоредбите на този Раздел XIII (Кодекс за професионално поведение)

### **XIII. Code of Conduct for Supplier**

1. The Client is committed to conducting business honestly, fairly and transparently. As a matter of course, the Client complies with all applicable laws and principles of business ethics. Such compliance the Client also expects from its Suppliers.

#### **2. Labour Rights and Working Conditions**

2.1. Contractor shall ensure that in connection with the performance of all contract/s with the Company all regulations of the International Labour Organisation (ILO) regarding the rights of workers and their working environment (minimum standards such as compliance with human rights, prohibition of child labour and forced labour, appropriate remuneration, etc) are adhered to. Contractor shall ensure that these obligations are binding upon its suppliers.

#### **3. Fair Dealing and Avoidance of Conflict of Interest**

3.1 Contractor confirms that there are no intermediaries who gain a personal advantage and/or pecuniary benefit etc in connection with the conclusion of a contract/s with the Client .

3.2. Contractor shall avoid any situations that suggest conflict of interest towards the Client and further commits to refrain from any actions which could cause any harm to the Client in particular any actions which could cause harm to its reputation.

#### **4. Legal Compliance - Prohibition of Corruption and Bribery**

4.1. Contractor warrants to comply with all applicable legislation.

4.2. Mobiltel does not accept any corruption and bribery. In particular, Contractor must not demand, offer, or grant any undue advantages or other benefits.

5. The violation of the provisions of this Section XIII ( Code of Conduct) shall constitute a material

представлява съществено нарушение, което дава право на Възложителя да прекрати Договора с незабавно действие.

6. В такъв случай Доставчикът ще изгуби правото си на договореното възнаграждение, освен ако услугите вече са предоставени/доставките вече са изпълнени и могат да се ползват от Възложителя. Това не накърнява правото на Възложителя да претендира обезщетение за нанесени щети. Доставчикът е отговорен пряко към Възложителя за всякакви загуби и поема всички допълнителни разходи, които могат да бъдат понесени във връзка с такова прекратяване по вина на Доставчика.

default which entitles the Client to terminate the contract with immediate effect.

6. In such case the Contractor will lose his entitlement to the agreed remuneration unless services have been rendered/deliveries have been made which can be used by the Client. This is without prejudice to the Client's right to claim damages. The Contractor shall be liable vis-à-vis the Client for any disadvantages and shall bear all additional costs which may incur in connection with such termination due to the default of the Contractor.